

### Section III Early Influences

#### Introduction (p164~)

The five pieces in this section on early influences cover topics ranging from the family constellation and the significance of early memories to the study of personality and the education of individuals.

早期の影響に関するこの項の5つの節は、家族布置と、早期回想の重要性から、性格の研究と個人の教育にわたっている。

☆The five pieces

Family Constellation

Early Recollections

The Education of Children

Questions & Answers I II

In her views on birth order ("Family Constellation"), excerpted from class lectures, Sicher dispels many of the misinterpretations that have been made about this concept. She tells us that each child born into the same family is born into a different milieu and that no child experiences the family in the same way. She adds to Adler's notions of birth order by posing the possibility of one parent playing out the role of a firstborn to the other parent. In this case the firstborn child would hold the *position* of the secondborn. She explains that a girl among boys and vice versa will strongly influence the experiences of each child in the constellation.

講義から引用した、誕生順位（家族布置）に関するジッヒャーの見解では、この概念について作られてきた多くの誤解を退けている。ジッヒャーは、同じ家庭に生まれたそれぞれの子どもは異なった環境に生まれ、どの子どもも家族を同じやり方で経験しないと述べている。ジッヒャーは、ある親がもう一人の親に対して長子の役割を演じている可能性を指摘して、アドラーの誕生順位の概念に加えている。このような事例では、長子が第二子の位置を占めることになる。ジッヒャーは、男兄弟の唯一の女子とその反対（女姉妹の中の唯一の男子）は、家族布置において、それぞれの子どもの経験に強く影

響すると説明している。

This view may explain the reason that the results from the studies on birth order are so unreliable and invalid.<sup>1</sup> Many of the researchers have not accounted for the various combinations of circumstances that could influence children's behavior. What Sicher tells us is that the concept of birth order is really one of position, not necessarily that of the ordinal sequence in which one is born into the family constellation. Perhaps if the conceptual analyses of the studies had accounted for the different possibilities, the results might have been more reliable.

この見解は、誕生順位に関する研究に基づく結果は信頼しがたく価値がないという理由を説明しているかもしれない。多くの研究者は、子どもの行動に影響しうるさまざまな環境の組み合わせを考慮してこなかった。ジッヒャーが私たちに述べているのは、誕生順位の概念は実際に置かれている概念であり、必ずしも、ある子どもがその家族布置の中に生まれた通常の帰結の概念ではない、ということである。おそらく、もし研究の概念分析が違う可能性を考慮していれば、その結果はもっと信頼すべきものになっただろう。

(脚注) In 1983, 1,500 studies on birth order, which were done over a period of thirty-five years, were reviewed. Cecile Ernst and Jules Angst concluded that, "... birth order and sibship size do not have a strong impact on personality." Birth Order. Its Influence on Personality, New York: Springer-Verlag, 1983, 284.

「…誕生順位ときょうだいの数は性格に強い影響がない」

In this same piece Sicher gives us a very clear definition of tendentious apperception, a definition that is not easy to find in Adler's writings. Here again Sicher refines concepts as she carefully distinguishes meanings. She discusses sibling rivalry, and differentiates between normal and usual. She closes this discussion of the family constellation with some anecdotes from her own cases which illustrate her views. Thus, she follows the Adlerian tradition of teaching through mundane examples.

この同じ節で、ジッヒャーは、偏向した統覚を極めて明らかに定義している。その定義は、アドラーの著作の中で見つけるのは難しい。ジッヒャーは、ここで再び、注意深く意味を区別して、概念を厳密にしている。ジッヒャーは、きょうだい競合に関して議論し、ノーマルの場合とよくある場合を区別しており、自分の見解の例示となる、自分の担当事例のいくつかのお話によって、家族布置の議論を終えている。こうして、ジッヒャーは、現実の例を通して、アドレリアンの教え方の伝統に従っている。

Early recollections are not accidental. So says Sicher as she enriches Adler's concept of early memories by linking this notion to the style of life and recalls case material from her own patients. She tells us that early recollections are not the cause of development but are *chosen* to reinforce and to prove the correctness of the person's style of life. Similarly to Adler she stresses the importance of the first thing mentioned in a memory, e.g., a person, an object, or a visual or auditory focus. Fabricating these memories she tells us can only be created within the style of life. Thus, it makes no difference if someone fantasizes, these creations will give clues to the trained listener about the style of life. She points the reader to the fact that early recollections will change as individuals start therapy which she calls reeducation.

早期回想は偶然ではない、とジッヒャーは述べ、アドラーの早期回想の概念を style of life に結びつけ、自分の担当した患者の事例を引用して、充実させている。ジッヒャーは、早期回想は発達の原因ではなく、その人の style of life の正しさを補強し証明するために選ばれたものであると述べている。アドラーと同様、ジッヒャーは、回想の中で最初に言及されたもの、例えば人物、物、視覚または聴覚的対象の重要性を強調している。このように、もし誰かが想像したものであったとしても、このように作り出されたものは、訓練された style of life についての聞き手に鍵を与えることには何のの違いもない。ジッヒャーは、人々が、再教育と自分が呼んでいる治療を開始するにつれて、早期回想は変わる、という事実を指摘している。